

DIRECCIÓN RELACIONES
INTERNACIONALES
Lord Cochranne 1070
rrii@ulagos.cl - http://rrii.ulagos.cl
Teléfono (64) 333501

ULAGOS INTERNATIONAL

DECRETO UNIVERSITARIO N°
Osorno, 11 OCT. 2019

4033
beyond our borders...

REF.: APRUEBA ACUERDO COOPERACION ECOLE NATIONALE
SUPERIEURE D'ARCHITECTURE DE GRENOBLE, FRANCIA.

Con esta fecha, la Rectoría de la Universidad de Los Lagos, ha expedido el siguiente Decreto:


VISTOS:

1. LEY 19.238 de 30 de agosto de 1993.
2. D.F.L. N° 1 de 5 de agosto de 1994, MINEDUC.
3. D.S. N° 259 de 02 de Octubre 2017, MINEDUC.
4. D.U. N° 1985 del 17 de junio de 2011, aprueba procedimiento para suscripción de Convenios y Visitas Extranjeras.

DECRETO:

1. APRUÉBASE, Convenio Marco, suscrito entre la UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS, CHILE y el ECOLE NATIONALE SUPERIEURE D'ARCHITECTURE DE GRENOBLE, FRANCIA.
2. Será parte integrante del presente Decreto el Convenio que se adjunta.

REGÍSTRESE, COMUNÍQUESE Y ARCHÍVESE,


Arturo Castro Winkler
Contralor
Universidad de Los Lagos


Roberto Jaramillo Alvarado
Rector (s)

ADC/mcn

DISTRIBUCIÓN:

- Rectoría
- Contraloría Interna
- Dirección Jurídica
- Dirección de Relaciones Internacionales
- Oficina de Partes



UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS



**CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE UNIVERSIDAD DE
LOS LAGOS, Chile
Y
ECOLE NATIONALE SUPERIEURE D'ARCHITECTURE DE
GRENOBLE, Francia**

De una parte, la **UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS**, representada por **OSCAR GARRIDO ÁLVAREZ**, con domicilio en ciudad de Osorno, Cochrane 1046, con Cédula de Identidad N° _____ quien actúa en calidad de Rector de la Universidad de Los Lagos, en adelante "**ULagos**", según consta en Decreto Supremo N° 259 del 02 de octubre de 2017 del Ministerio de Educación de Chile y sus facultades como Representante Legal se encuentran conferidas por el Art. 10 de la Ley Núm. 19.238, explícito en el Art. 3ero. del Estatuto Orgánico de La Universidad de Los Lagos publicado el Viernes 5 de Agosto de 1994 en el Diario Oficial de La República de Chile.

Y por otra parte, la **ECOLE NATIONALE SUPERIEURE D'ARCHITECTURE DE GRENOBLE**, establecimiento administrativo público reconocido por el Estado de conformidad con los artículos R. 672-7 y R. 672-8 del código de educación, en lo sucesivo denominado "**ENSAG**", domiciliado en la ciudad de Grenoble, 60 avenue de Constantine, CS 12636, 38036; Representada por **MARIE WOZNIAK**, Director, de acuerdo con la orden MICB1826975A del 28 de noviembre de 2018.

Ambos con facultades suficientes para celebrar este tipo de actos convenimos en celebrar el presente Acuerdo de Cooperación sujeto a los términos y condiciones que se señalan a continuación:

CONSIDERANDO

- a) Que ambas instituciones se encuentran unidas por intereses y objetivos comunes en los campos académicos y científicos.
- b) Que son instituciones con personalidad jurídica propia que les permite celebrar convenios para el


Dirección
RR. II - ULagos

**ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA UNIVERSIDAD DE
LOS LAGOS, Chili
ET
ECOLE NATIONALE SUPERIEURE D'ARCHITECTURE DE
GRENOBLE, France**

D'une part, **L'UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS**, représentée par **OSCAR GARRIDO ÁLVAREZ**, domiciliée dans la ville d'Osorno, Cochrane 1046, avec la carte d'identité N° _____ qui agit en tant que Recteur de l'Universidad de Los Lagos, ci-après "**ULagos**", comme indiqué dans le décret suprême N° 259 du 02 octobre 2017 du ministère de l'Éducation du Chili et ses pouvoirs en tant que représentant légal sont conférés par l'article 10 de la loi N° 19,238, explicite dans le Art 3ero. du Statut Organique de l'Université de Los Lagos publié le vendredi 5 août 1994 au Journal Officiel de la République du Chili.

Et d'autre part, **l'ECOLE NATIONALE SUPERIEURE D'ARCHITECTURE DE GRENOBLE**, établissement public administratif reconnu par l'Etat conformément aux articles R. 672-7 et R. 672-8 du code de l'éducation, ci-après dénommée « **ENSAG** », domiciliée dans la ville de Grenoble, 60 avenue de Constantine, CS 12636, 38036 ; représentée par **MARIE WOZNIAK**, Directrice, conformément à l'arrêté MICB1826975A du 28 novembre 2018.

Tous deux disposants de pouvoirs suffisants pour signer ce type d'accord, nous nous engageons à mettre en œuvre le présent accord de coopération sous réserve des conditions énoncées ci-après:

CONSIDÉRANT

- a) Que les deux institutions sont unies par des intérêts et des objectifs communs dans les domaines académiques et scientifiques.
- b) Qu'il s'agit d'institutions dotées de leur propre



UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS

E
NS/
AG

cumplimiento de los fines que tienen encomendados y que sus Rectores se encuentran facultados para ello.

c) Que ambos establecimientos de enseñanza son precisamente las instituciones llamadas, por su razón de esencia, finalidad y objetivos, a establecer los canales de comunicación que permitan el intercambio de conocimiento científico.

EN CONSECUENCIA, las partes acuerdan lo siguiente,

TITULO I OBJETIVO GENERAL

PRIMERO: EL presente Acuerdo pretende desarrollar acciones conjuntas entre la ULagos y la ENSAG, con el fin de potenciar la docencia de pre y postgrado, el desarrollo de proyectos de investigación, la producción académica, la movilidad de profesores y estudiantes, y la realización de acciones de vinculación internacional dentro de aquellas áreas que manifiesten interés.

TITULO II COLABORACIÓN ACADÉMICA

SEGUNDO: Para su cumplimiento, las partes se comprometen a desarrollar:

- a) Intercambio de información relativa a su organización, estructuras y funcionamiento.
- b) Movilidad de profesores y personal administrativo.
- c) Movilidad de estudiantes.
- d) Desarrollo de programas conjuntos de docencia y proyectos de investigación y desarrollo.
- e) Realización de cursos, seminarios, simposium u otras actividades en los que participen profesores de ambas instituciones.
- f) Intercambio de material bibliográfico, ediciones u otros análogos, así como su adecuada difusión a través de los canales que tengan establecidos ambas instituciones.

Dirección
RR. II - ULagos

personalité juridique leur permettant de conclure des accords pour la réalisation des objectifs qui leur sont confiés et que leurs directeurs sont habilités à le faire.

c) Que les deux établissements d'enseignement sont précisément les institutions appelées, pour leur raison d'être, leur but et leurs objectifs, à établir des canaux de communication qui permettent l'échange de connaissances scientifiques.

EN CONSÉQUENCE, les parties conviennent ce qui suit,

TITRE I OBJECTIF GÉNÉRAL

PREMIER: Cet accord vise à développer des actions communes entre l'ULagos et l'ENSAG, afin de renforcer l'enseignement de Licence et Master le développement de projets de recherche, la production académique, la mobilité des enseignants et des étudiants, et la réalisation des actions de coopération internationale dans les domaines qui présentent un intérêt.

TITRE II COLLABORATION ACADÉMIQUE

DEUXIÈME: Pour s'y conformer, les parties s'engagent à développer:

- a) Échange d'informations concernant leur organisation, leur structure et leur fonctionnement.
- b) Mobilité des enseignants et du personnel administratif.
- c) Mobilité des étudiants.
- d) Développement de programmes communs d'enseignement et de projets de recherche et développement.
- e) Organiser des cours, des séminaires, des colloques ou d'autres activités auxquelles participent des enseignants des deux institutions.
- f) Échange de matériel bibliographique, d'éditions et autres, ainsi que leur diffusion adéquate à travers les canaux que les deux institutions ont établis.



TITULO III MOVILIDAD ESTUDIANTIL

TERCERO: Las condiciones para la movilidad internacional de estudiantes serán las siguientes:

- a) La movilidad internacional estudiantil tendrá por objetivo acercar a los estudiantes de ambas universidades, fortaleciendo los procesos de formación general y disciplinaria. Cada escuela puede enviar a cambio hasta dos estudiantes por un año académico o cuatro estudiantes por un semestre (dos estudiantes en el semestre de otoño y dos estudiantes en el semestre de primavera).
- b) Los estudiantes serán considerados para admisión en la institución receptora, una vez que cumplan con todos los requisitos impuestos por la institución de origen.
- c) La duración de la estadía podrá considerarse desde un semestre hasta un año académico en la institución receptora.
- d) Las instituciones mantendrán los estándares académicos requeridos y concederán un documento de evaluación que considere el trabajo realizado por los estudiantes durante su estadía.
- e) Los estudiantes quedarán exentos de gastos por concepto de aranceles en la institución que los recibe. Los costos restantes serán responsabilidad del estudiante.
- f) La universidad de acogida, por medio de su servicio de relaciones internacionales, se compromete a ayudar a los estudiantes con las tramitaciones relacionadas con su llegada, y sobre todo con lo que se refiere a la orientación, la matriculación, la seguridad social, la búsqueda de alojamiento, las clases idioma del país de acogida.

TITULO IV CONVENIOS ESPECÍFICOS

CUARTO: Este Acuerdo de Cooperación se ejecutará a través de convenios específicos y/o contratos de prestación de servicios, los cuales deberán ser firmados por el máximo representante de cada

TITRE III MOBILITÉ ÉTUDIANTE

TROISIÈME: Les conditions de la mobilité internationale des étudiants seront les suivantes:

- a) La mobilité internationale des étudiants visera à rapprocher les étudiants des deux universités, tout en renforçant leur formation générale et disciplinaire. Chaque établissement peut envoyer en échange jusqu'à deux étudiants pour une année académique ou quatre étudiants pour un semestre (deux étudiants au semestre d'automne et deux étudiants au semestre de printemps).
- b) Les étudiants seront considérés pour l'admission dans l'institution d'accueil, une fois qu'ils auront satisfait à toutes les exigences imposées par l'institution d'origine.
- c) La durée du séjour peut être un semestre à une année universitaire dans l'établissement d'accueil.
- d) Les établissements respecteront les normes académiques requises et accorderont un document d'évaluation qui tiendra compte du travail effectué par les étudiants durant leur séjour.
- e) Les étudiants seront exemptés des frais de scolarité dans l'établissement qui les reçoit. Les coûts restants seront à la charge de l'étudiant.
- f) L'université d'accueil, à travers son service de relations internationales, s'engage à accompagner les étudiants dans les démarches liées à leur arrivée, notamment en matière d'orientation, d'inscription, de sécurité sociale, de recherche d'hébergement, cours de langues du pays d'accueil.

TITRE IV ACCORDS SPÉCIFIQUES

QUATRIÈME: cet Accord de coopération sera exécuté par des accords spécifiques et/ou des contrats pour la fourniture de services, qui doivent être signés par le plus haut représentant



UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS

E
NS/
AG

TITULO IX

CESIÓN DE DERECHOS Y RELACIÓN CON TERCEROS

UNDÉCIMO: Las partes ejecutarán este Acuerdo a nivel institucional o a través de las instancias que se establezcan en los acuerdos específicos y; no podrán ceder o derivar derecho alguno, total o parcialmente, a favor de terceros, para la ejecución de actividades relacionada si ello no consta expresamente.

DUODÉCIMO: Las partes podrán buscar financiamiento de terceros para la ejecución de actividades derivadas de este acuerdo o de convenios específicos que sean suscritos.

TITULO X

REPRESENTACIÓN INSTITUCIONAL

DÉCIMO TERCERO: La representación institucional y monitoreo quedarán adscritos a las respectivas oficinas encargadas de la vinculación internacional, las que deberán cumplir las siguientes funciones:

- a) Elaborar el programa anual de trabajo reuniéndose, si fuera necesario, en las sedes que poseen las instituciones.
- b) Sugerir convenios específicos que se deriven del presente convenio.
- c) Coordinar el intercambio de profesores, investigadores y estudiantes.
- d) Monitorear y evaluar los impactos como resultados de las actividades realizadas.

DÉCIMO CUARTO: Todas las notificaciones que deban realizarse serán por escrito con acuse de recibo. En caso de que cualquiera de las partes cambie de domicilio deberá de notificarlo a la otra parte. Las partes señalan como domicilios para recibir todo tipo de notificaciones y documentos los siguientes:

Nota

TITRE IX

CESSION DE DROITS ET RELATIONS AVEC DES TIERS

ONZIEME: Les parties exécuteront le présent accord au niveau institutionnel ou par l'intermédiaire des instances établies dans les accords spécifiques et; ils ne peuvent céder ou dériver un droit, totalement ou partiellement, en faveur de tiers, pour l'exécution d'activités connexes si cela n'est pas expressément indiqué.

DOUZIÈME: Les parties peuvent solliciter un financement auprès de tiers pour l'exécution d'activités découlant du présent accord ou d'accords spécifiques qui sont signés.

TITRE X

REPRÉSENTATION INSTITUTIONNELLE

TREIZIEME: La représentation institutionnelle et le suivi seront assignés aux bureaux respectifs en charge de la coopération internationale, qui doivent remplir les fonctions suivantes:

- a) Préparer la réunion annuelle du programme de travail, si nécessaire, dans les bureaux des institutions.
- b) Suggérer des accords spécifiques qui découlent de cet accord.
- c) Coordonner l'échange de professeurs, de chercheurs et d'étudiants.
- d) Surveiller et évaluer les impacts en tant que résultats des activités réalisées.

QUATORZIEME: Toutes les notifications qui doivent être faites le seront par écrit avec accusé de réception. Si l'une des parties change d'adresse, elle doit en informer l'autre partie. Les parties indiquent comme adresse pour recevoir tous les types de notifications et de documents:



UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS

E
NS/
AG

UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS
Dirección de Relaciones Internacionales
Lord Cochrane N° 1070
P.O. Box 933
Osorno, Chile

UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS
Direction des relations internationales
Lord Cochrane N° 1070
P.O. Box 933
Osorno, Chile

Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de
Grenoble
Relations internationales
Direction des études et de la vie étudiante
60 avenue de Constantine
CS 12636
38036 Grenoble cedex 2, Francia

Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de
Grenoble
Relations internationales
Direction des études et de la vie étudiante
60 avenue de Constantine
CS 12636
38036 Grenoble cedex 2, France

TITULO XI VIGENCIA Y MODIFICACIONES

DÉCIMO QUINTO: Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma por ambas partes, y tendrá una duración de 5 años, periodo que podrá ser prorrogado mediante comunicación escrita de ambas partes, con mínimo de 60 días de anticipación, sin perjuicio de las actividades que se encuentren en desarrollo.

DÉCIMO SEXTO: Este Acuerdo podrá ser modificado o complementado por mutuo acuerdo de las partes, a petición de una de ellas. Las modificaciones entrarán en vigencia en la fecha que sea acordada por ambas instituciones.

TITULO XII INTERPRETACIÓN Y JURISDICCIÓN

DÉCIMO SÉPTIMO: Las partes no tendrán responsabilidad por daños y perjuicios que pudieren ocasionarse con motivo de cese de labores académicas o administrativas, así como por causas de fuerza mayor o casos fortuitos que pudieren impedir la continuación del presente acuerdo o de sus instrumentos derivados.

Nº B°
Dirección
RR. II - ULag°

TITRE XI VALIDITÉ ET MODIFICATIONS

QUINZIÈME: Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux parties, et durera 5 ans, une période qui peut être prolongée par une communication écrite des deux parties, au moins 60 jours à l'avance, sans préjudice des activités en cours.

SEIZIÈME: Le présent Accord peut être modifié ou complété d'un commun accord par les parties, à la demande de l'une d'entre elles. Les modifications entreront en vigueur à la date convenue par les deux institutions.

TITRE XII INTERPRÉTATION ET JURIDICTION

DIX-SEPTIÈME: Les parties ne seront pas responsables des dommages qui pourraient être causés par la cessation des travaux académiques ou administratifs, ainsi que par des cas de force majeure ou des circonstances imprévisibles qui pourraient empêcher la continuation de ce contrat ou de ses instruments dérivés.



UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS

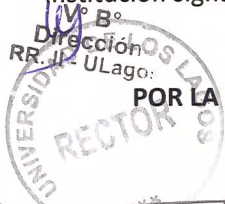
E
NS/
AG

DÉCIMO OCTAVO: Cualquier divergencia que se presente en la ejecución del Acuerdo de Cooperación y los convenios específicos derivados, será analizada y resuelta por los representantes antes señalados, o será sometida a la consideración y resolución de las autoridades superiores de cada una de las partes. En todo caso, ninguna divergencia o conflicto será objeto de disputa judicial, debiendo las partes, en la eventualidad de un desacuerdo, someterse a medios alternativos de solución de conflictos.

DIX-HUITIÈME: Toute divergence qui pourrait survenir dans l'exécution de l'Accord de Coopération et les accords spécifiques en découlant seront analysés et résolus par les représentants susmentionnés, ou seront soumis à l'examen et à la résolution des autorités supérieures de chacune des parties. En tout état de cause, aucune divergence ou conflit ne fera l'objet d'un différend d'ordre juridique et les parties devront, en cas de désaccord, se soumettre à d'autres moyens de résolution de conflits.

Leído el presente Convenio y las partes debidamente enteradas del contenido y alcance de todas y cada una de sus cláusulas, se firma en dos ejemplares, quedando uno en poder de cada institución signataria.

Après avoir pris connaissance du présent Accord et des parties dument informées du contenu et de la portée de chacune de ses clauses, il est signé en deux exemplaires, chacun étant détenu par chaque institution signataire.



POR LA UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS

POUR L'ÉCOLE NATIONALE SUPERIEURE D'ARCHITECTURE DE GRENOBLE

19 JUL. 2019



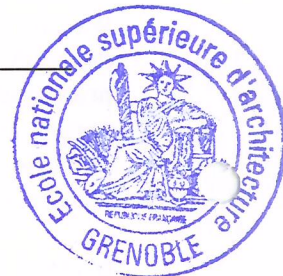
**OSCAR GARRIDO ÁLVAREZ
RECTOR**

**MARIE WOZNIAK
DIRECTRICE**

Osorno,

08/10/2019

Grenoble,



POUR L'ÉCOLE NATIONALE SUPERIEURE D'ARCHITECTURE DE GRENOBLE

POUR L'UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS

19 JUL. 2019

**MARIE WOZNIAK
DIRECTRICE**

**OSCAR GARRIDO ÁLVAREZ
RECTEUR**

Grenoble,

08/10/2019

Osorno,

08/10/2019

